

FOLK TALES OF
SCENIC SPOTS OF THE WEST LAKE

西湖景点故事

六和填江

LIUHE, THE BOY WHO FILLED THE RIVER

绘本版

PICTURE BOOK EDITION

浙江人民美术出版社



FOLK TALES OF
SCENIC SPOTS OF THE WEST LAKE

西湖景点故事

六和填江

LIUHE, THE BOY WHO FILLED THE RIVER

绘本版

PICTURE BOOK EDITION

徐 飞 / 文 戴敦邦 / 绘

浙江人民美术出版社

图书在版编目(CIP)数据

西湖景点故事: 绘本版. 六和填江: 英汉对照 /
戴敦邦绘图; 徐飞文. — 杭州: 浙江人民美术出版社,
2016.6

ISBN 978-7-5340-5008-4

I. ①西… II. ①戴…②徐… III. ①民间故事—作
品集—中国—英、汉 IV. ①I277.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第138621号

翻 译: 汪淑钧

Translator: Wang Shujun

审 校: 王宁致 干菊英

Reviser: Wang Ningzhi Gan Juying

责任编辑: 马宁 黄晓峰 林洁莲

Executive Editor: Ma Ning Huang Xiaofen

装帧设计: 黄晓峰 严丽萍

Graphic Designer: Huang Xiaofeng Yan L

责任校对: 张金辉

Executive Reviser: Zhang Jinhui

责任印制: 陈柏荣

Publisher: Chen Borong

技术支持: 谭肖夷

Technical Support: Tan Xiaoyi

西湖景点故事 绘本版·六和填江

徐飞/文 戴敦邦/绘

出版发行: 浙江人民美术出版社

地 址: 杭州市体育场路347号

网 址: <http://mss.zjcb.com>

电 话: 0571-85176089

经 销: 全国各地新华书店

制 版: 杭州真凯文化艺术有限公司

印 刷: 浙江海虹彩色印务有限公司

开 本: 889mm × 1194mm 1/32

印 张: 2

版 次: 2016年6月第1版·第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5340-5008-4

定 价: 14.00元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换。



FOLK TALES OF
SCENIC SPOTS OF THE WEST LAKE

西湖景点故事

六和填江

LIUHE, THE BOY WHO FILLED THE RIVER

绘本版

PICTURE BOOK EDITION

徐 飞 / 文 戴敦邦 / 绘

浙江人民美术出版社

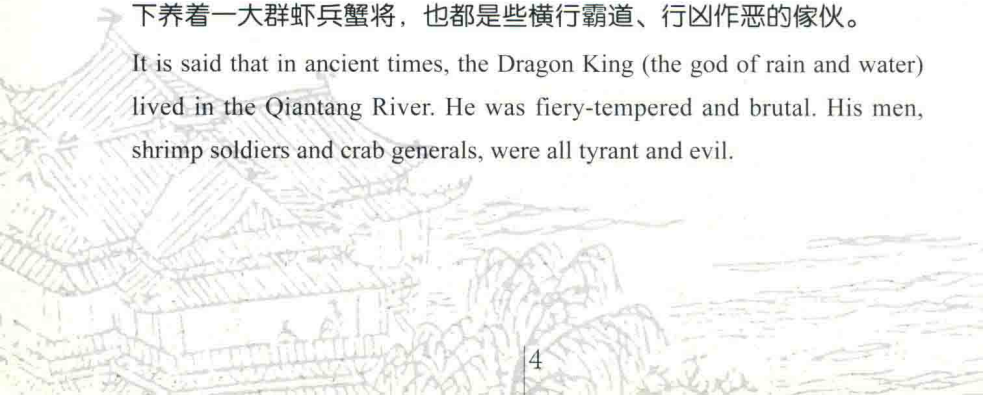






1. 传说，古时候龙王住在钱塘江里，性情暴躁，行事凶残。他手下养着一大群虾兵蟹将，也都是些横行霸道、行凶作恶的傢伙。

It is said that in ancient times, the Dragon King (the god of rain and water) lived in the Qiantang River. He was fiery-tempered and brutal. His men, shrimp soldiers and crab generals, were all tyrant and evil.

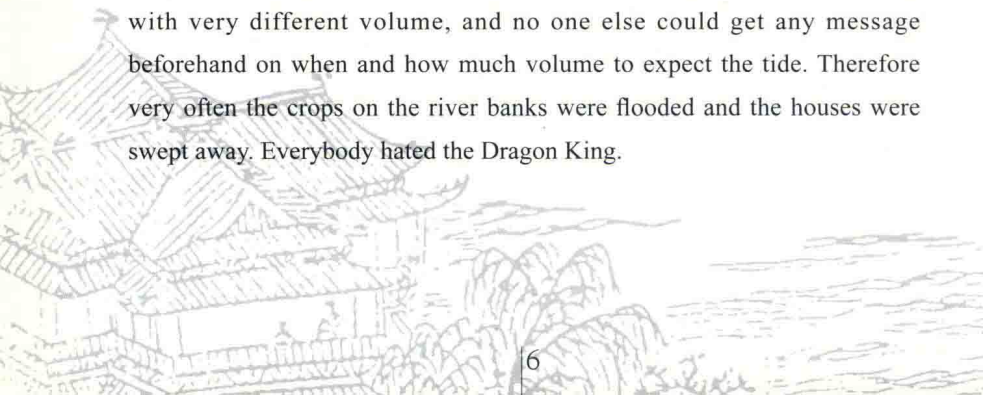






2. 龙王把潮水弄得涨落无定时，大小没准定，常常淹没沿江两岸的庄稼，卷走房屋，大家都恨死了他。

The Dragon King, as he liked, rose and moved away the tides irregularly with very different volume, and no one else could get any message beforehand on when and how much volume to expect the tide. Therefore very often the crops on the river banks were flooded and the houses were swept away. Everybody hated the Dragon King.

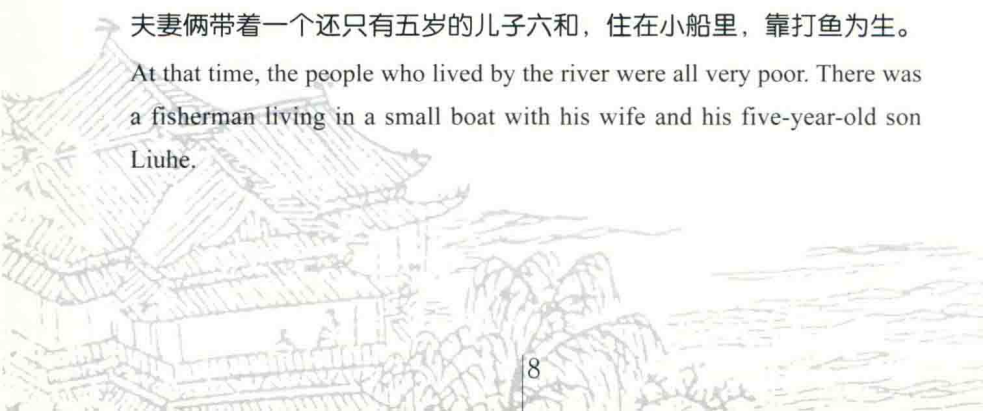




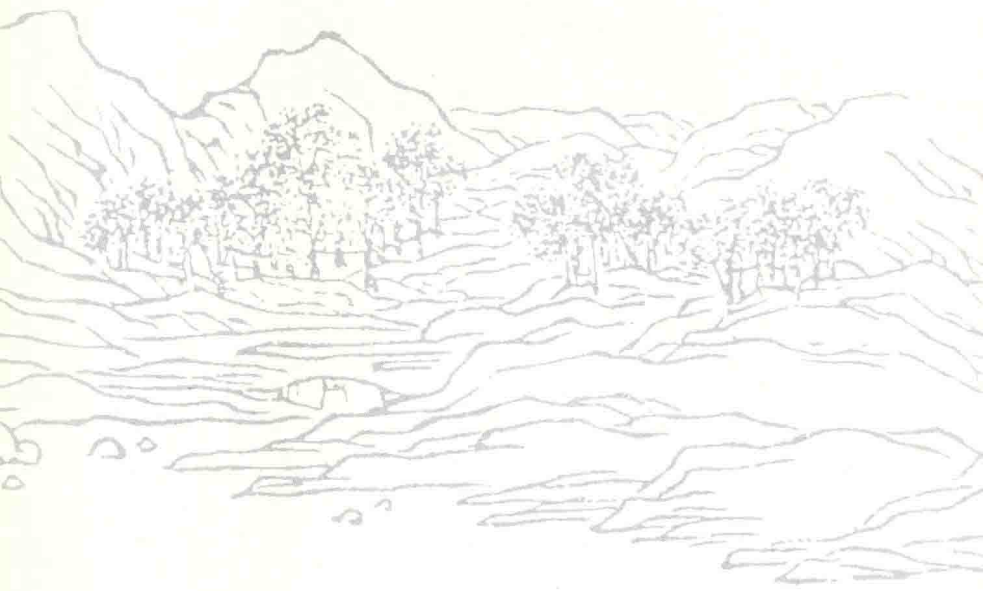


3. 那时，住在江边的老百姓都非常贫穷。有一户穷苦的渔民，夫妻俩带着一个还只有五岁的儿子六和，住在小船里，靠打鱼为生。

At that time, the people who lived by the river were all very poor. There was a fisherman living in a small boat with his wife and his five-year-old son Liuhe.

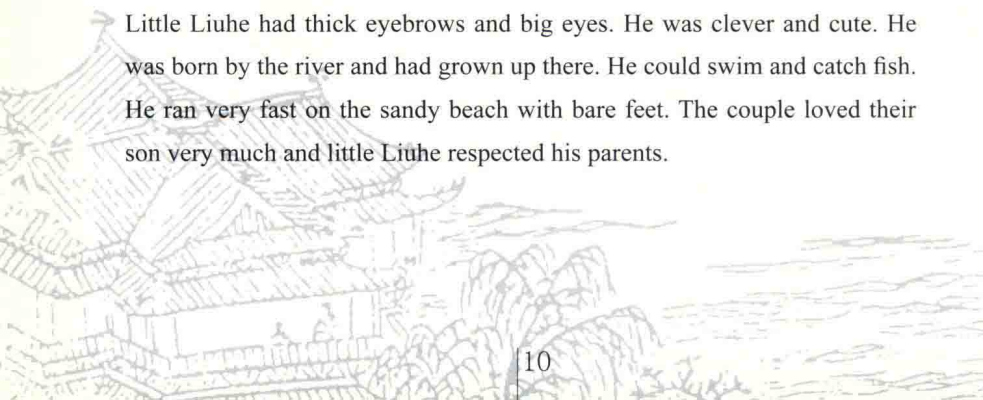






4. 小六和长得浓眉大眼，聪明伶俐。他江边生，江边长，能泅水，会打鱼，光着脚板在沙滩上跑得飞快。夫妻俩非常疼爱儿子，小六和也很孝敬父母。

Little Liuhe had thick eyebrows and big eyes. He was clever and cute. He was born by the river and had grown up there. He could swim and catch fish. He ran very fast on the sandy beach with bare feet. The couple loved their son very much and little Liuhe respected his parents.

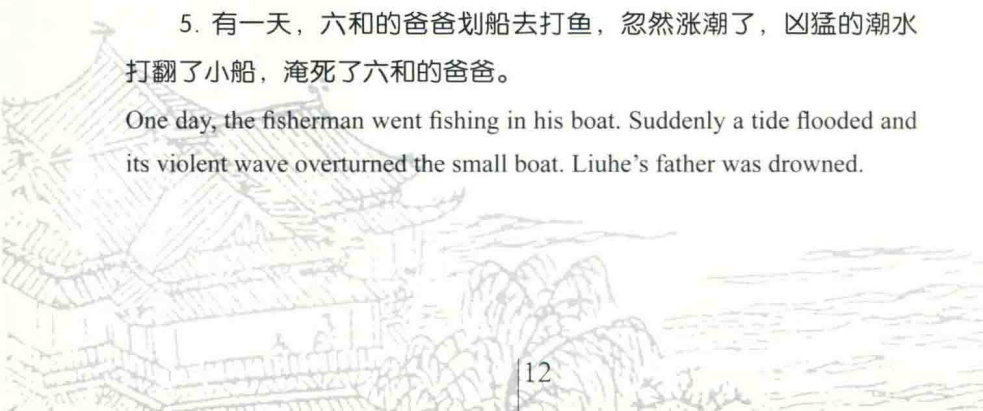






5. 有一天，六和的爸爸划船去打鱼，忽然涨潮了，凶猛的潮水打翻了小船，淹死了六和的爸爸。

One day, the fisherman went fishing in his boat. Suddenly a tide flooded and its violent wave overturned the small boat. Liuhe's father was drowned.







6. 六和娘儿俩抱头痛哭了一天。乡亲们看这寡妇孤儿没处栖身，就伸出援助之手，把他们安顿在江边小山上的一座破庙里。

Liuhe and his mother wept bitterly hugging each other all day. Seeing that the widow and her fatherless child had no place to stay, their neighbours helped them move to a shabby temple on the hillock by the river.

